

Terms and Conditions – Priority Banking Golf and Accor Privilege (Privilege) – Hong Leong Bank Vietnam Limited (“HLBVN”)**Điều Kiện và Điều Khoản – Quyền lợi Sân Golf và Thẻ thành viên Accor Plus của Dịch vụ Ngân hàng Ưu tiên (“Đặc Quyền”) – Ngân hàng TNHH MTV Hong Leong Việt Nam (“HLBVN”)****I. APPLICATION PERIOD / THỜI GIAN ÁP DỤNG**

The Program commences from 05 Aug 2019 and lasts until further updates and notices by HLBVN, unless otherwise notified by HLBVN by posting on the HLBVN’s website at <https://www.hlbank.com.vn> and/or other measure as HLBVN deems fit.

Chương trình bắt đầu từ ngày 05/08/2019 và kéo dài cho đến khi được điều chỉnh khác và cập nhật thông báo bởi Ngân hàng trên trang web của HLBVN tại địa chỉ: <https://www.hlbank.com.vn> và/hoặc hình thức khác mà HLBVN xét thấy phù hợp.

II. PRIVILEGE PACKAGE/ NỘI DUNG GÓI ĐẶC QUYỀN**1. Privilege Package and binding requirements/ Các gói đặc quyền và yêu cầu đi kèm:**

1.1. The following privileges are applicable to the Priority Banking Membership with HLBVN (“PB Customer”) who are satisfied the following requirements:

Những đặc quyền dưới đây được áp dụng cho các khách hàng của Dịch Vụ Ngân Hàng Ưu Tiên của HLBVN (“Khách Hàng Ưu Tiên”) thỏa mãn điều kiện sau:

Tier Mức	Privilege Package Gói đặc quyền	Minimum Amount Số Tiền Tối Thiểu
<input type="checkbox"/> A	Golf	From VND 1.2 billion or USD 60,000 or foreign currency equivalent and above <i>Từ 1,2 tỷ đồng hoặc 60,000 USD hoặc ngoại tệ tương đương trở lên</i>
<input type="checkbox"/> B	Accor Membership Card	From VND 1.2 billion or USD 60,000 or foreign currency equivalent and above <i>Từ 1,2 tỷ đồng hoặc 60,000 USD hoặc ngoại tệ tương đương trở lên</i>
<input type="checkbox"/> C	Golf and Accor Membership Card	From VND 2.0 billion or USD 100,000 or foreign currency equivalent and above <i>Từ 2 tỷ đồng hoặc 100,000 USD hoặc ngoại tệ tương đương trở lên</i>

1.2. Conditions for Tier A of the Privilege Package:

Điều kiện áp dụng đối với Gói Đặc Quyền A

Customer who satisfies the conditions to be a PB Customer as provided under the Priority Banking Terms and Conditions of HLBVN is entitled to enjoy Tier A of the Privilege Package.

Những khách hàng thỏa điều kiện trở thành khách hàng ưu tiên theo quy định tại Điều khoản và Điều kiện Khách Hàng Ưu Tiên sẽ được tham gia vào Gói Đặc Quyền A.

1.3. Conditions for Tier B and Tier C of the Privilege Package:

Điều kiện áp dụng đối với Gói Đặc Quyền B và C:

a) The applicable Accor Membership Card is silver card with 01 year validity (the “**Accord Membership Card**”).

Thẻ Thành viên Accor được áp dụng là thẻ hạng bạc có giá trị sử dụng trong 01 năm kể từ ngày cấp (“Thẻ Thành Viên Accor”).

b) Each eligible PB Customers is entitled to enjoy only one (1) Accor Membership Card.

Mỗi Khách Hàng Ưu Tiên đủ điều kiện chỉ được đăng ký một (1) Thẻ Thành Viên Accor.

- c) The Tiers are not applied for customers who place Fixed Deposit through online channels.
Những Gói Đặc Quyền này không áp dụng cho khách hàng đặt tiền gửi/ tiết kiệm có kỳ hạn thông qua kênh giao dịch trực tuyến.
- d) These Tiers are not applied for PB Customer who has joined/entitled the HLBVN promotion A Bold Statement of Your Lifestyle Campaign 2019 and their Accor Membership Card is still in valid.
Những Gói Đặc Quyền này không áp dụng cho khách hàng đã tham gia/hưởng chương trình của HLBVN Khẳng Định Phong Cách Sống 2019 và Thẻ Thành viên Accor của những khách hàng này vẫn còn hiệu lực sử dụng.
- e) In order to enjoy the Tier B and/or Tier C of the Privilege Package, the PB Customer is required to satisfy the following conditions:
Để tham gia Gói Đặc Quyền B và/hoặc Gói Đặc Quyền C, Khách Hàng Ưu Tiên phải thỏa mãn các điều kiện sau:
- (i). The PB Customer must have total Deposit Balance at the Bank not less than the appropriate Minimum Amount applicable to Tier B and Tier C as provided under of this Terms and Conditions. The total Minimum Amount shall mean all deposits placed by the PB Customer at HLBVN (except for fixed deposit placed at HLBVN through online channel).
Khách hàng ưu tiên phải duy trì tổng số dư tiền gửi tại HLBVN không ít hơn Số Tiền Tối Thiểu tương ứng áp dụng cho Gói Đặc Quyền B và C như được quy định tại Điều khoản và Điều kiện này. Tổng Số Tiền Tối Thiểu là tất cả các khoản tiền gửi do khách hàng đặt tại HLBVN nhưng không bao gồm các khoản tiền gửi được đặt thông qua kênh giao dịch trực tuyến.
- (ii). The PB Customer must maintain the appropriate Minimum Amount and the Blocked Amount with HLBVN for the period of minimum 3 months from the date of signing this Terms and Conditions (“**Minimum Period**”).
*Khách Hàng Ưu Tiên phải duy trì Số Tiền Tối Thiểu tương ứng và Số Tiền Phong Tỏa tại HLBVN trong khoảng thời gian ít nhất 3 tháng kể từ ngày ký Điều khoản & Điều kiện này (“**Thời Hạn Duy Trì Tối Thiểu**”).*
- For the purpose of this Terms and Conditions, the Blocked Amount shall mean the amount of VND 2 million which is blocked under the Saving Account of the PB Customer opened at HLBVN to secure for the obligation of the PB Customer under this Terms and Conditions. The Blocked Amount shall be automatically released in the PB Customer’s Saving Account upon expiration of the Minimum Period or on the date when HLBVN informs to the PB Customer that s/he failed to satisfy the conditions (i) & (ii) provided under Item e Clause 1.3 Section II of this Terms and Conditions.
Vì mục đích của Điều Khoản và Điều Kiện này, Số Tiền Phong Tỏa là số tiền 2.000.000 đồng được phong tỏa tại tài khoản của Khách Hàng Ưu Tiên mở tại HLBVN để bảo đảm thực hiện nghĩa vụ của Khách Hàng Ưu Tiên theo quy định tại Điều Khoản và Điều Kiện này. Số Tiền Phong Tỏa sẽ được tự động giải tỏa trên tài khoản thanh toán của Khách Hàng Ưu Tiên sau khi hết Thời Hạn Duy Trì Tối Thiểu hoặc khi Khách Hàng vi phạm điều kiện (i) và (ii) quy định tại Điểm e Khoản 1.3 Mục II của Điều Khoản và Điều Kiện này.
- f) At any time during the Minimum Period, if the PB Customer fails to comply the Conditions (i) & (ii) provided under Item e Clause 1.3 Section II of this Terms and Conditions, the PB Customer hereby agrees to (1) compensate HLBVN the amount of VND 2,000,000 against the expenses incurred by HLBVN for offering/providing the Privilege and other related expenses (the “**Compensation Amount**”); (2) return to HLBVN the Accor Membership

Card granted by HLBVN; and (3) authorize HLBVN to directly deduct the Compensation Amount against all amount in the Blocked Deposit according to this Terms and Conditions.

Tại bất kỳ thời điểm nào trong suốt Thời Hạn Duy Trì Tối Thiểu, nếu Khách Hàng Ưu Tiên không tuân thủ điều kiện (i) và (ii) quy định tại Điểm e Khoản 1.3 Phần II của Điều Khoản và Điều Khoản này, thì Khách Hàng Ưu Tiên theo đây đồng ý (1) bồi hoàn cho HLBVN với tổng số tiền là 2.000.000 đồng là chi phí mà HLBVN phải gánh chịu liên quan việc cung cấp các gói Đặc Quyền cho Khách Hàng Ưu Tiên (“Số Tiền Bồi Hoàn”); (2) hoàn trả Thẻ Thành Viên Accor đã được cấp trước đó cho HLBVN; và (3) uỷ quyền cho HLBVN được khấu trừ trực tiếp Số Tiền Bồi Hoàn đối với toàn bộ số tiền có trong Tài Khoản Phong Tỏa theo quy định tại Điều Khoản và Điều Khoản này.

- g) The BP Customer is responsible for managing your Accor Membership Card, in case that his/her Accor Membership Card is stolen, lost, damaged and s/he has submit the request for re-issuing the new card, s/he shall be charged a fee of VND 400,000.

Khách Hàng Ưu Tiên có trách nhiệm bảo quản Thẻ Thành viên Accor của mình, trong trường hợp Thẻ Thành viên Accor bị trộm, thất lạc, hư hỏng và Khách Hàng Ưu Tiên có đề nghị phát hành lại thẻ mới thì Khách Hàng Ưu Tiên phải thanh toán một khoản phí là 400.000 đồng.

- h) At any time before 12 months from the date of signing this Terms and Conditions, the PB customers’ deposit withdrawal causing the remaining balance is below the Minimum Amount stated in Clause 1.1 under this Terms and Conditions, customers are obligated to return Accor Membership Card at the time of withdrawal action or pay an amount of VND2,000,000 in substitution for the card.

Tại bất kỳ thời điểm nào trong vòng 12 tháng từ ngày ký Điều Khoản và Điều Khoản này, Khách hàng Ưu Tiên có nhu cầu rút bất kỳ khoản tiền gửi có trong tài khoản dẫn tới số dư tiền gửi còn lại không đủ đáp ứng Số Tiền Tối Thiểu của Gói Đặc Quyền tương ứng quy định tại Điều khoản và Điều này thì Khách Hàng Ưu Tiên phải hoàn trả lại Thẻ Thành Viên Accor cho HLBVN cùng thời điểm yêu cầu rút tiền hoặc thanh toán một khoản phí là 2.000.000 đồng trong trường hợp không thể hoàn trả lại Thẻ Thành Viên Accor.

Notwithstanding the above provided, if the total deposit balance of the PB Customer satisfies the required Minimum Amount of the appropriate Privilege Package as provided under this Terms and Conditions within 12 months from the date of signing this Terms and Condition, the PB Customer is entitled to continue enjoying the remaining validity of the Accor Membership Card granted before.

Mặc dù vậy, nếu số dư tiền gửi của Khách Hàng Ưu Tiên sau đó đáp ứng yêu cầu về Số Tiền Tối Thiểu của Gói Đặc Quyền tương ứng trong vòng 12 tháng kể từ ngày ký Điều Khoản và Điều Khoản này thì Khách Hàng Ưu Tiên sẽ được tiếp tục sử dụng thời hạn còn lại của Thẻ Thành Viên Accord đã được cấp trước đó.

- 1.4. Each eligible PB Customer is permitted to register only one (1) Privilege Package at the same time.
Mỗi Khách Hàng Ưu Tiên đáp ứng điều kiện chỉ được đăng ký sử dụng một Gói Đặc Quyền tại cùng thời điểm.

- 1.5. The PB Customer who satisfies the requirement on the Minimum Amount is entitled to switch to the appropriate Privilege Package from the first to the twenty of July every year.

Khách Hàng Ưu Tiên có thể đăng ký chuyển đổi sang Gói Đặc Quyền khác tương ứng vào thời điểm từ ngày 1 đến ngày 20 tháng 7 hàng năm.

2. Register for Tier B and C of the Privilege Package/ Cách thức đăng ký hưởng Gói đặc quyền:

Upon (1) this Terms and Conditions is signed by PB Customer; (2) the system successfully records the Minimum Amount; and (3) the Blocked Deposit has been the placed as required, HLBVN will inform customer of detail of Privilege Package, time and place for Privilege Package receiving. The Privilege Package will be handed over directly to PB Customers at branches or transaction office of HLBVN:

Sau khi Điều khoản và Điều kiện này đã được ký bởi Khách Hàng Ưu Tiên, hệ thống ghi nhận thành công Số Tiền Tối Thiểu; và (3) Số Tiền Phong Tỏa đã đáp ứng điều kiện quy định, HLBVN sẽ thông báo cho Khách Hàng Ưu Tiên về nội dung của Gói Đặc Quyền, thời gian và địa điểm nhận Gói Đặc Quyền. Khách Hàng Ưu Tiên sẽ nhận Gói Đặc Quyền trực tiếp tại các chi nhánh hoặc phòng giao dịch của HLBVN theo thông báo của HLBVN.

III. GENERAL TERMS AND CONDITIONS/ ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG

1. This Terms and Conditions is interpreted together with and an integrated part of the HLBVN Priority Banking Terms and Conditions. In the event of any discrepancy between this Terms and Conditions and the HLBVN Priority Banking Terms and Conditions, this Terms and Conditions shall prevail.
Điều kiện và Điều khoản này được đọc và hiểu cùng với và là một bộ phận không tách rời của Điều khoản và Điều kiện Khách hàng Ưu tiên của HLBVN. Trong trường hợp có sự khác nhau giữa Điều kiện và Điều khoản này với Điều khoản và Điều kiện Khách hàng Ưu tiên của HLBVN thì Điều kiện và Điều khoản này sẽ được ưu tiên áp dụng.
2. The PB Customers authorize HLBVN to use and/or provide their information including but not limited to the PB Customer's full name, phone number, email address, date of birth and delivery address to relevant parties in serving the Privilege, including settling claims regarding the Privilege or other third party as decided by HLBVN or as required by the State Bank of Vietnam or such other authority in accordance with relevant laws and regulations without further consent from the PB Customer.
Khách Hàng Ưu Tiên đồng ý cho phép HLBVN sử dụng và/hoặc cung cấp thông tin bao gồm nhưng không giới hạn thông tin về họ tên, số điện thoại, địa chỉ email, ngày sinh và địa chỉ giao nhận của khách hàng cho các bên liên quan trong việc cung cấp Đặc quyền, bao gồm việc giải quyết khiếu nại liên quan đến Đặc quyền hoặc bất kỳ bên thứ ba nào khác theo quyết định của HLBVN hoặc theo yêu cầu của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam hoặc cơ quan có thẩm quyền khác theo quy định pháp luật liên quan mà không cần phải có bất kỳ ý kiến chấp thuận nào khác từ Khách Hàng Ưu Tiên.
3. HLBVN is entitled (at its discretion) to withdraw or substitute any of the Privilege with other items without prior notice and without assigning any reason therefore. HLBVN reserves the right to change or adjust this Terms and Conditions at any time as it deems appropriate.
HLBVN có toàn quyền rút lại hoặc thay thế bất kỳ nội dung nào của Đặc quyền thành các nội dung khác mà không cần thông báo trước và theo đó không cần nêu ra lý do. HLBVN bảo lưu quyền thay đổi hoặc điều chỉnh Điều khoản và Điều kiện này vào bất kỳ thời điểm nào.
4. The Privileges are NOT applied for PB Customers who have committed or are suspected of committing any fraudulent or wrongful acts in relation to any of services granted by HLBVN at any time prior to or during the Application Period.
Đặc quyền này KHÔNG áp dụng cho khách hàng đã hoặc đang bị nghi ngờ có hành động gian lận hoặc sai trái đối với bất kỳ dịch vụ nào do HLBVN cấp tại bất cứ thời gian nào trước hoặc trong Thời gian Áp dụng.
5. Quality and/or suitability of the Privilege shall be subject to quality, warranty policy and terms & conditions of supplier.
Chất lượng và/hoặc sự phù hợp của Đặc quyền sẽ theo chất lượng, chính sách bảo hành và điều khoản & điều kiện của nhà cung cấp sản phẩm/dịch vụ.
6. The Privilege is non-refundable and cannot be exchanged for cash.
Đặc quyền không được quy đổi thành tiền mặt hoặc hoàn trả lại HLBVN.
7. The PB Customers who receive the Privilege agree for HLBVN using your images and relevant information for advertisement and/or introduction of HLBVN and the Program without obtaining further consent.

Khách hàng nhận Đặc quyền đồng ý cho HLBVN sử dụng hình ảnh và thông tin có liên quan của mình cho mục đích quảng cáo và/hoặc giới thiệu về HLBVN và Chương trình mà không cần phải xin bất kỳ chấp thuận nào khác.

8. These Terms & Conditions shall be governed by and construed in accordance with the laws and regulations of Vietnam. The Courts of Vietnam have jurisdiction to settle any dispute arising from or relating to these Terms & Conditions.

Điều kiện và Điều khoản này được điều chỉnh và giải thích theo quy định của pháp luật Việt Nam. Tòa án Việt Nam có thẩm quyền giải quyết bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Điều kiện và Điều khoản này.

9. In the event of any discrepancies, ambiguities or conflict between the English and Vietnamese versions of these Terms & Conditions, the Vietnamese version shall prevail.

Trong trường hợp có sự khác biệt, nhầm lẫn hoặc mâu thuẫn giữa tiếng Anh và tiếng Việt của Điều Kiện và Điều Khoản này thì tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

PB Customer's signature¹: _____ Name: _____ Date:

_____ *Chữ ký Khách hàng*

_____ *Họ Tên*

_____ *Ngày*

¹ Or the signature of the Beneficiary as defined in the HLBVN Priority Banking Terms and Conditions

Hoặc chữ ký của Người thụ hưởng như được định nghĩa trong Điều khoản và Điều kiện Khách hàng Ưu tiên của HLBVN
Issued by Hong Leong Vietnam Ltd./ Phát hành bởi Ngân Hàng TNHH MTV Hong Leong Việt Nam